



甲年常年期第十八主日

主曆二〇二六年八月二日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4

Bob Hurd

5 - - | 3 4 5 | 6 - - | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 |
來！來參加 宴 席。 來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 - - | 2 - 0 |
飢 餓者將得 飽 飫， 乾 渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
來參加基督的晚 餐， 來 赴 聖宴。(接詩節)

5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - 0 | 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
(最後) 來 赴 聖宴。 來 赴 聖宴。

詩節： 0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 - - | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |

1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
2. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0 5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - - |

1. 我們所 有雖然微薄， 主將使其 成為 無比 豐裕。
2. 在主內 分享祂生命； 在這宴席 主賜 恩寵 滿盈。

2 - - | 2 - - | 0 - - ||

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，1~3

上主這樣說：「口渴的人哪，到水泉來吧！沒有錢的人哪，也來罷！來買不花錢，不付代價的酒和奶吧！你們為什麼花錢去買那不能充饑的東西呢？為什麼浪費薪金去買那不足果腹的東西呢？你們細心聽我說，就能吃美好的食物，你們的心靈必因脂膏而喜悅。你們要側耳傾聽，到我面前來，

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

你們必將獲得生命；我要與你們訂立一項永久的盟約，將誓許給達味的恩惠賜給你們。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四四

答： F (Dm) 4/4

朱健仁曲

1 7 6 6 | 3 6 1 1 2 | 6 - - 3 5 | 6 1 7 6 5 | 3 - - - |
上 主，祢慷慨伸出雙手，(滿足 眾生的 需求。

3 2 1 1 | 5 1 5 5 6 | 3 - - 1 2 | 3 5 3 1 7 | 6 - - ||
上 主，祢慷慨伸出雙手，) 滿足 眾生的 需求。

領：

一、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。

上主對待萬有，溫和善良；
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

二、眾人都舉目仰望祢，祢按時賜給他們飲食。

祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。

上主親近所有呼求祂的人，
所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，35，37~39

弟兄們：誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是困苦嗎？是窘迫嗎？是迫害嗎？是饑餓嗎？是赤貧嗎？是危險嗎？然而靠著那愛我們的主，我們在这一切事上，大獲全勝。因為我深信：無論是死亡，是生活，是天使，是掌權者，是現存的或將來的事物，是有權能者，是崇高或深遠的勢力，或其他任何受造之物，都不能使我們與天主的愛相隔絕，就是與我們的主基督耶穌之內的愛相隔絕。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # 4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 -- | 3 -- |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # 4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路 亞。

領：主說：我是道路，真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，13~21

那時候，耶穌聽說若翰死了，就上船，自己一個人到一個偏僻的地方去了。群眾聽說了，就從各城市走來跟隨祂。祂下了船，看見這一大群人，就對他們動了憐憫的心，治好了他們的病人。到了傍晚，門徒來到祂跟前說：「這地方是荒野，時候也不早了，請祢遣散群眾，讓他們各自到村莊去買食物罷！」耶穌卻對他們說：「他們不必去，你們給他們吃的罷！」門徒對祂說：「我們這裡除了五個餅和兩條魚，什麼也沒有啊！」耶穌說：「你們給我拿來！」然後祂吩咐群眾坐在草地上，親自拿起那五個餅和兩條魚，舉目望天，讚頌了；把餅分開，交給門徒，門徒又分給群眾。眾人吃了，也都吃飽了；門徒把剩下的碎塊收拾起來，裝滿了十二筐。吃的人，除了婦女和小孩子外，約有五千。——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：屬於祢

對經：C 4/4

Joe Wise

3 4 | 5 · 5 6 5 4 3 3 | 4 · 4 5 4 3 2 2 | 3 ·
求祢 悅 納獻禮望祢 悅 納心靈和生 命
3 4 3 2 1 1 | 2 -- 1 2 2 | 1 -- -- ||
天父我屬於 祢 屬於 祢

詩節：

3 3 3 2 1 2 | 3 3 4 3 - | 5 5 5 5 6 5 4 3 | 2 · 1 7 - |
1 我們圍繞在祢的祭台前 滿懷感激分食祢神聖之體
3 3 3 2 1 2 | 3 3 4 3 3 4 | 5 -- 4 3 | 2 -- ||
我就是與主同在的標記屬於 祢 屬於 祢
3 3 3 2 1 1 1 2 | 3 3 4 3 - | 5 5 5 5 6 5 4 3 |
2 祢子民雖已被祢的血洗淨 聖寵滿被依然期待
2 2 1 7 1 2 | 3 3 3 2 1 1 1 |
祢來飽飫我貧困仍願獻所有
0 · 2 3 4 3 3 4 | 5 -- 4 3 | 2 -- ||
只因我們屬於 祢 屬於 祢

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：歌頌主是甘飴的

對經：F(Dm) 3/4

F. Fiori - F. De Angelis.

編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6
歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！
5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 -- | 6 0 0 ||
在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節：3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 · 6 |
1、上主 重 建了 耶路撒 冷城，團聚了 四
2、偉大 的 上主，祢是 全 能的，祢的 智 慧
3、請唱 感 恩詩，齊稱 頌 上主，彈 琴 讚
4、祂使 世界 和平，讓大 地 寧靜；祂用 麥 麵
5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 · 1 |
1、散的 以色 列民； 祢醫 治了 心靈 破碎的
2、永遠無 止 境， 上主祢 舉 揚了 弱小卑
3、美我們 的 天主； 祢以 那 雲霧 遮蔽了
4、餅使你 飽 飫， 祢向 大地 發出 自己的
7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||
1、人們， 也 親自 包紮他的 傷 痕。
2、微者， 將 那權 勢者貶 抑 至地。
3、高天， 並 賜下 雨露滋 潤 大地。
4、言語， 祢的 訊息 急速奔 傳。

出堂曲：感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -
我們 全 心 感 謝 天主， 看那 陽光
2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -
普 照著 大 地， 今天 我們 願 歡欣
1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||
歌 唱 祢的 聖 愛 充滿人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -
1、感謝 天主，祢是我生命 的源泉 泥 土
2、感謝 天主，祢是我腳前 的明燈 祢 是
6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |
1、在祢手 繼續 塑造， 祢嘔氣 使 我靈 魂
2、道路真 理及 生命， 崎嶇路 上引領 我
6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||
1、甦醒 我的 目光 充滿了 歡 欣。
2、前進 如同 河水 傾注於 汪 洋。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫 “C.C.C.”

呂純蓉為媽媽呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進
逝世週年，求靈魂永安。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、
永享天堂福樂。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、
Peter Luong、Gabriel Luong、Rafael Luong、John Luong，
求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

梁淑雯追思公公劉冠、婆婆畢珍、三姨周麗嫻、三姨丈
葉進來、大伯劉國漢，求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

周義隆、徐美恩為童利孝母親童媽媽林娥求靈魂永安、
天鄉永福。

周義隆、徐美恩為戴慕文的父親戴夏陽弟兄求靈魂永安、
天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、
天鄉永福。

郭如萱為方蕙姊亡靈求早日安息主懷、永享天國福樂。

胡慧蓉為方蕙姊的善終謝主，求安息主懷、享天鄉永福，
求主安慰其家人，並賜健康平安。

張振江、陳佳陽求主祝福媽媽張文娟早日康復。

童利孝全家為母親童林娥，求主恩賜永生安息。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，
求主賜他們天鄉永福。

王小平追思童林娥媽媽，求天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

林芬蘭、張熙為方蕙姊（聖名 Genevieve）求靈魂永安、
享天鄉永福。

趙儒民為方蕙姊求主賜靈魂早日安息主懷、獲享天鄉永福。

彭馥青為大外甥蕭垠真求靈魂永安、天鄉永福。

趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。

譚海泉、陶少華和聖詠團為徐玉蘭姊妹祈求天主恩賜她
身心靈平安健康。

蔡姍姍、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、
六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

黃學迅為舅父靈魂懇求天主賜予亡者梁浩賢（聖名若望）
安息主懷。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、
胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、陳大荻、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、
劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、
阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、
姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、
陳弘、孫維元。

為新亡者祈禱：方蕙、施愛蓮、李永凱、童林娥、蕭垠真。

教會消息欄

教宗：我愛美國的自由意識 和對所有人的接納

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世於 7 月 29 日傍晚出席了在
岡道爾夫堡的願祿受讚頌莊園舉行的「和平讚歌」祈禱活動
後，教宗接受了美國全國廣播公司（NBC）和西班牙語世界
電視網（Telemundo）的簡短採訪。他表達了希望訪問自己
出生國家的願望，還談及關於移民的議題，勉勵他們不要
失去希望，卻要生活得「井然有序」。

向孩子們學習

來自世界不同地方、信仰不同的孩子們，因音樂和歌聲
而聚集在一起。在教宗的眼中，美邀請人們「看得更遠」，
並且發現「當我們放下某些差異，並承認身而為人、按天主的
肖像受造的富饒時，才能油然而生或參與其中的美」。

教宗繼續表示：「我相信孩子們能教導我們許多事情，
我們也必須重新發現人類內在及人人互為弟兄姊妹的價值、
寶藏，領悟到我們所有人都能真正地參與一個熱愛和平、
尋求和平，在差異存在的情況下，依然彼此接納的社會。
如果我們為締造和平而努力，就能克服許多造成衝突和
仇恨的處境。」

普世教會的牧者

隨後，談話轉向關於教宗良十四世是首位美國籍教宗的
重要性，對此，羅馬的主教回答道：「我更認為自己是恰好
身為美國人的教宗。」這並不是輕視自己的祖國。教宗表示，

他對自己的祖國懷有「深厚的愛」，同時也重申自己作為「普世教會牧者」的使命，擁有向世界各地的人說話的聲音和機會。

自由和機會的意義

被問及喜愛美國的哪些方面，教宗指出一些尤其欣賞的原則。教宗說：「美國代表自由的意義、機會的意義，以及邀請一代又一代地來自世界各地的人都成為美國一分子的意義。」

教宗透露，他的祖父母是移民到美國的。「成長的歷史和那種經驗，幫助我視之為美國極其寶貴的財富之一。我向來支持這些多年來作為美國人一部分的原則，而且這將會繼續下去。」

「他們將在那看到我」

教宗向自己祖國的不同團體多次發表訊息。關於訪問美國一事，教宗並未掩飾想親自前往的願望。教宗說：「他們將在那看到我。恰好就在今天，我們正在考慮未來兩年的行程安排。雖然目前還未確定，但我真的希望儘快去那裡。」

移民要懷有希望

最後，教宗念及移民，勸勉道：「要懷有希望，當然要想辦法生活得井然有序。」教宗承認，有一些人會因違法、犯罪和類似事件而受到傷害，但他強調，「一個社會不能以這樣的方式建立」。因此，「我們必須學習和平地生活，但同時也需要那始終對所有人有益的勇氣和希望」。

加州天主教青年信仰生活營CACCLC2026

日期：2026年9月4日至9月7日（勞工節長週末）

地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA

主題：Be Still; Go Forth 主講：Sister Mari Josephine, OLPH

對象：18歲以上的青年。報名、詳情請至 cacclc.org

費用：學生及未工作者：\$210 已工作者：\$260

佈告欄

八月：聖母聖心月

成人慕道班

本堂 2026–2027 華語成人慕道班將於 8/16 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班

本堂 2026–2027 華語兒童道理班將於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

五月到十月迎聖母回家共度一週，目前尚有兩個開放的日期：9/13、10/11。請向聖母軍蘇闊姊登記。

上主日：馬萱薇姊。

本主日：李延龍、郭曉靜夫婦。

下主日：陳恆德、劉培宜夫婦。

聖經之旅

每月第一、三週四 8–9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

***** 二〇二六年堂慶 *****

本堂今天舉辦堂慶。

我們有美食、娛樂節目、遊戲及摸彩。

敬請大家踴躍參加。

抽獎時間：7:30 PM.



• 法蒂瑪聖母朝聖態像來訪

經由洛杉磯總教區法蒂瑪聖母藍軍籌劃，法蒂瑪聖母朝聖態像（是在葡萄牙法蒂瑪的聖母態像的複製品）將於今年八月八日至十五日來訪本堂。

• 奉獻蝴蝶蘭：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾

我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會將其放在祭台上。



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。